

PERSPECTIVA DE GÉNERO: UNA NUEVA COMPETENCIA EN LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS



Mariana Favila-Alcalá

Mariana Favila-Alcalá es perita traductora designada por el Consejo de la Judicatura Federal y por el Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México. En 2017, concluyó el posgrado en Estudios de la Comunicación y del Lenguaje en University of East Anglia (Inglaterra) y, en 2020, cursó el Diplomado en Derecho para No Juristas por el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM. Actualmente, está cursando el Diplomado en Derechos Humanos, Género y Acceso a la Justicia que ofrece la Universidad Iberoamericana Puebla.

Desde 2012, ha prestado servicios como traductora, editora y revisora a instituciones educativas, despachos jurídicos y agencias de traducción en Bélgica, Costa Rica, Estados Unidos, Italia, México y Suiza. Desde febrero de 2021, se desempeña como traductora jurídica en la Oficina Regional de Comunicaciones para las Américas del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (**ACNUR**).

Como sorolingüista, es cofundadora del podcast **Tradhu-manas de Nuestramérica**. Aunado a ello, es capacitadora y autora de tres artículos: "Una Nueva Inquisición" (publicado en la **Revista Igualdad** de la Coordinación de Derechos Humanos, Igualdad de Género y Asuntos Internacionales del Consejo de la Judicatura Federal); "Traducción jurídica, mujeres indígenas y acceso a una vida libre de violencia" (publicado en la **Revista Entorno**, de la Universidad Tecnológica de El Salvador); y "La traducción jurídica como práctica incluyente y contrahegemónica" (publicado por la **Revista Mutatis Mutandis**, de la Universidad de Antioquia, en Colombia).

Un webinar impartido por Mariana Favila-Alcalá

La aparición de guías de lenguaje inclusivo en el mundo hispanohablante y la reacción que la Real Academia Española ha tenido hacia ellas plantean una pregunta cargada de polémica: ¿debe el sector de servicios lingüísticos preocuparse por el lenguaje inclusivo?

Muchas personas no saben qué es realmente el lenguaje inclusivo, pero el fenómeno lingüístico les genera curiosidad. Con el sustento de los estudios descriptivos de traducción, la lingüística queer, la traducción feminista y la teoría decolonial, en este seminario web se plantearán las motivaciones detrás de las reformas lingüísticas y se reflexionará en torno al papel que juega el gremio de profesionales de la lengua en relación con esas reformas (sobre todo en contextos jurídicos).

De igual manera, se abordarán ejemplos prácticos para comprender las estrategias que se pueden utilizar si se exige el uso del lenguaje inclusivo o si, como profesionales de la lengua, hemos decidido participar activamente en un movimiento que busca construir sociedades más equitativas.

Inscripción:

Para informes, contactar a Patrick Weill:
presidencia@cotip.org

Para inscribirse, hay que pagar el costo correspondiente indicado arriba a la siguiente cuenta de Scotiabank (poniendo su nombre como concepto):

Cuenta: 03504512529

CLABE: 044680035045125294

Titular: COTIP Asociación de Traductores e Intérpretes de México, A.C.

Y mandar el comprobante a presidencia@cotip.org de favor, indicando en el mismo correo:

- Su nombre
- Correo electrónico de contacto
- Categoría: Público en general, estudiante o miembro de asociación de traductores/intérpretes (en caso de que sea "miembro" o "estudiante" anexar un enlace, una foto o cualquier otra evidencia de lo mismo)

Fecha:

Martes 16 de noviembre Día Internacional para la Tolerancia

Horario: 18:30 horas (GMT-5, horario de la Ciudad de México)

Duración: 60 minutos

Costo:

\$150 público en general, \$75 estudiantes de carrera y miembros de cualquier asociación de traductores/intérpretes

